

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.36>

Чертоусова Светлана Викторовна

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА

В статье рассмотрен лингвистический аспект деятельности синхронного переводчика. Перечислены лексические трудности, возникающие в процессе синхронного перевода. Выявлены основные причины потери информации в тексте перевода, обусловленные передачей разговорных выражений, терминологических единиц, диалектальной лексики и слов-реалий. Проведен анализ типичных ошибок при синхронном переводе текстов медийного дискурса с испанского языка на русский и предложены способы сохранения стилистической эквивалентности исходного и переводного текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 2. С. 397-400. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'253

Дата поступления рукописи: 14.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.36>

В статье рассмотрен лингвистический аспект деятельности синхронного переводчика. Перечислены лексические трудности, возникающие в процессе синхронного перевода. Выявлены основные причины потери информации в тексте перевода, обусловленные передачей разговорных выражений, терминологических единиц, диалектальной лексики и слов-реалий. Проведен анализ типичных ошибок при синхронном переводе текстов медийного дискурса с испанского языка на русский и предложены способы сохранения стилистической эквивалентности исходного и переводного текстов.

Ключевые слова и фразы: медийный дискурс; терминологическая единица; диалектизм; эквивалент; реалия; межкультурная компетенция; прецизионная лексика.

Чертоусова Светлана Викторовна, к. филол. н.

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва,

г. Саранск

pippi-langstrumpf@yandex.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА

Синхронный перевод как один из видов устной переводческой деятельности играет все большую роль в процессе обеспечения межкультурной коммуникации в современном обществе, в связи с чем усиливается интерес ученых и исследователей к изучению его природы. Теоретические основы синхронного перевода заложил отечественные и зарубежные переводоведы В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер, Д. Селескович, М. Ледерер. Специфика данного вида языкового посредничества предполагает обращение к методам психолингвистики: предпринимаются попытки описания экстралингвистических факторов в переводе и построения психолингвистической модели синхронного перевода [1; 6].

Расширение международных связей и глобализация многих областей современного общества порождают новые подвиды двуязычного дискурса. В частности, отражение в медийном дискурсе событий мирового масштаба предполагает как письменный, так и устный перевод. Во время подготовки к Чемпионату мира по футболу в России теле- и радиокomпании часто приглашали в качестве гостей зарубежных знаменитостей, среди которых были не только спортсмены и футбольные эксперты, но и представители культуры и искусства. География стран-участниц чемпионата способствовала увеличению спроса на перевод с самых разных языков мира. Теоретические основы синхронного перевода с испанского языка на русский практически отсутствуют, что подтверждает актуальность исследования в рамках настоящей статьи. Практическим материалом для данной работы послужил синхронный перевод интервью с испанского языка на русский язык аргентинской певицы и актрисы Натальи Орейро в рамках теле- и радиопередач в российских средствах массовой информации. Новизна исследования состоит в рассмотрении лексических трудностей при синхронном переводе текстов развлекательного медийного дискурса.

Осуществление синхронного перевода предполагает высокий уровень сформированности у синхрониста переводческой компетенции. В отличие от письменного перевода, дополнительные трудности для синхрониста представляют «необходимость мгновенного принятия решения в условиях лимита времени, напряженная работа памяти и внимания, необходимость применять прогнозирование и осуществлять речевую компрессию» [14, с. 39]. Этим объяснимо неизбежное появление ошибок или неточностей в тексте перевода. И если независимо от языкового материала и типа дискурса для синхрониста всегда представляют трудность высокий темп речи говорящего, а также точная передача прецизионной лексики, цитат, игры слов, то в конкретной паре языков к ним добавляются дополнительные случаи, требующие теоретического рассмотрения. Целью настоящей статьи является анализ типичных ошибок и подбор наиболее продуктивных переводческих трансформаций при синхронном переводе с испанского языка на русский, что в дальнейшем может способствовать оптимизации практики перевода в данной паре языков. Далее будут рассмотрены и проанализированы лексические трудности при синхронном переводе теле- и радиоинтервью с испанского языка на русский.

Итак, как для текстов художественной литературы, так и для современного медийного дискурса характерны реалии – «слова, называющие специфические предметы, явления, связанные с бытом, историей, культурой определенного народа» [3, с. 77]. Для их правильной передачи на иностранный язык переводчику необходимо обладать широким кругозором и экстралингвистическими знаниями, входящими в его межкультурную компетенцию (термин Е. Р. Поршневой [11, с. 91-95]). В таком случае перевод будет полным и эквивалентным. В анализируемых интервью найдено несколько примеров слов-реалий и различные способы их перевода. В одном из них описывается аргентинский напиток мате: «*Mate es un té de hierba que se toma con una bombilla y es algo muy típico en Uruguay y en Argentina*». / «*Mate* – это травяной чай, его пьют через *трубочку*, и это очень типично в Аргентине и в Уругвае» [10]. Помимо собственно напитка в описании присутствует название приспособления, с помощью которого его пьют, – бомбилля. Существительное «*la bombilla*» является общеупотребительным в значении «электрическая лампочка» и только в Аргентине и Уругвае обозначает металлическую или деревянную узкую трубочку с фильтром, через которую пьётся мате [19]. В представленном переводе точно переданы обе реалии.

Еще одной реалией является уругвайский танец кандомбе. В данном случае передача лексемы с помощью транскрипции не представляет трудности: “*Rusia tiene muchos instrumentos de percusión y nosotros también lo que se llama el *candombe**” [10]. / «Мы хотели использовать и другие элементы, поэтому там очень много ударных – элементы из *кандомбе*».

Некоторые реалии имеют узкую сферу использования и известны преимущественно носителям языка или даже определенного диалекта либо национального варианта. Это применимо к выражению “*la garra charrúa*” (досл. «лапа чарруа»). Его этимология связана с историей народов Южной Америки: чарруа – древнее индейское племя, жившее на территории современных Уругвая и Бразилии вплоть до XIX века и отличавшееся особой воинственностью и агрессивностью. «Лапа чарруа» – это уругвайское выражение для обозначения преодоления сложных препятствий и преград в безнадежных ситуациях. В спорте оно вошло в употребление после чемпионата Южной Америки по футболу в 1935 году в Лиме, когда Уругвай в финале одержал верх над непобедимой сборной Аргентины [20]. Применяв прием смыслового развития, мы можем передать это словосочетание на русском языке как «боевой дух» (в толковых и двуязычных словарях оно не зафиксировано). В рассматриваемом переводе телеинтервью также применен прием смыслового развития, в чем переводчику помогло лексическое окружение незнакомого слова: “*Nosotros tenemos muchas posibilidades. Nosotros tenemos algo que se llama la *garra charrúa*...*” [10]. / «Я думаю, что у нас большие шансы, потому что у нас есть наше *уругвайское желание*, и мы можем очень хорошо выступить...». Бесспорно, подобные реалии могут быть известны не каждому даже опытному переводчику, поэтому для преодоления трудности передачи реалий при синхронном переводе переводчику необходимо обратиться к контексту, что и было продемонстрировано в приведенном выше примере.

Стоит отметить, что обращение к контексту и прогнозирование при синхронном переводе значительно затрудняются в рамках именно медиадискурса ввиду широкого набора тем и возможности их частой смены. Переводчик-синхронист прослушивает отрезок текста оригинала однократно, осуществляет перевод и затем не имеет возможности сопоставления или исправления перевода после его озвучивания [7, с. 111]. Если переводчик допускает неточность при устном последовательном переводе, он может использовать коррекционные добавления для ее исправления [5, с. 134], в то время как синхронист не анализирует текст полностью. При отсутствии анализа текста переводчику остается полагаться на перевод на уровне «стимул-реакция» с использованием эквивалентных пар лексических единиц, связанных между собой знаковой связью [4, с. 69].

Применительно к испанскому языку особую категорию трудностей представляет диалектальная лексика. Существование национальных вариантов языка в испаноязычных странах порождает такой феномен, как межвариантная синонимия, под которым понимаются «слова из разных национальных вариантов испанского языка, неодинаковые по форме выражения, с одним и тем же (близким) семантическим содержанием» [13, с. 198]. Переводчику не под силу владеть всеми диалектальными формами испанского языка, поэтому в случае появления в речи оратора региональных вариантов общеупотребительных лексических единиц при синхронном переводе можно полагаться только на контекст. Ярким примером этому служит глагол “*arrugarse*”, употребленный в одном из интервью Натальей Орейро. Общеупотребительное значение данного глагола, производного от существительного “*la arruga*” (морщина, складка), – это «смять», «сморщить». Однако контекст диалога был совершенно иной: “*¿Está mal? ¿No? ¡Adiós! Ah, ok. ¡Arrugaste!*” [2]. / «Разве это плохо? Нет? Прощай! А, ладно. Испугался!» (здесь и далее перевод автора статьи. – С. Ч.). В аргентинском варианте испанского языка появилось дополнительное значение глагола – «не выполнить обязательство из-за боязливости или трусости» (“*Temer, no cumplir con algun compromiso por tener miedo, cobardía*” [18]). Именно в этом значении глагол использован в интервью. Его общеупотребительными синонимами являются глаголы “*acobardarse*” и “*achicarse*” [19].

Определенные трудности при устном переводе может представлять специальная лексика. Профессиональный переводчик обязательно включит в предпереводческий анализ ознакомление с терминологической базой необходимой тематической области. Тем не менее большинство современных научных исследований носят междисциплинарный характер, а тексты прессы (как письменные, так и звучащие) стараются охватить максимальный диапазон тем для расширения потенциальной аудитории. Следствием этого является появление новых видов дискурса. К примеру, статьи экономической тематики в газетах и журналах относятся к экономическому медиадискурсу, который можно считать подвидом как экономического, так и медийного дискурсов [15, с. 151]. Общественно-политические ток-шоу представляют собой актуализацию уже существующей у аудитории политической информации в развлекательном формате и являются частью политического медиадискурса [12, с. 50]. Для переводчика это означает в первую очередь расширение лексического состава переводимого текста.

В рассматриваемом материале интерес представляет отрывок из интервью Натальи Орейро об увлечении цирком. В качестве хобби называется целый ряд цирковых дисциплин, из которых не все имеют полное лексическое соответствие в русском языке: “[*El circo me gusta*] *muchísimo. He hecho trapecio, tela, cuerda india...*” [9]. / «Я очень люблю цирк. Я занималась акробатикой на трапеции, воздушных полотнах и канатах...». Существительное “*el trapecio*” может переводиться на русский язык как «цирковые качели», но термин «трапеция» также является употребительным. В этом случае перевод не должен представлять трудность. Что касается лексемы “*la tela*”, то возможные соответствия в русском языке, указанные в словаре, – это «ткань», «материя», «полотно». Очевидно, что ничего из приведенного выше не имеет отношения к цирковой дисциплине. Кроме того, отсутствие контекста не позволяет переводчику применить прием смыслового развития и подобрать подходящий эквивалент. В этом случае помогает дополнительная информация, поступающая от продуцента: “*Es una tela que cuelga del techo que se engosca... es acrobacia*” [Там же]. / «Это ткань, которая подвешена к потолку и закручивается... это вид акробатики». Это позволяет переводчику передать существительное “*la tela*” устойчивыми выражениями «воздушная акробатика» или «воздушные

полотна». Необходимо отметить, что в толковых словарях испанского языка данное значение лексемы не зафиксировано, то есть переводчик должен подобрать контекстуальное соответствие терминологической единице на основе собственных фоновых знаний.

Выражение “*la cuerda indiana*” также может быть отнесено к специальной лексике, так как оно обозначает вид цирковой акробатики, однако в одноязычных словарях отсутствует. Подобный факт, несомненно, усложняет поиск регулярного соответствия в русском языке. Под «индийским канатом» в русском языке принято понимать трюк индийских магов, не имеющий отношения к современному цирку, поэтому при переводе прилагательное «индийский», вероятно, следует опустить. В случае отсутствия возможности поиска дополнительной информации и уточнения термина, что и предполагает синхронный перевод, переводчик может передать выражение на основе значения существительного “*la cuerda*” («канат», «веревка»). Безусловно, в таком случае неизбежна потеря информации при переводе. Однако на специализированных сайтах находим следующее описание данной цирковой дисциплины: «Индийский канат имеет длину около 8-9 метров и на верхнем конце имеет опору для поддержки. Акробат опирается на нее запястьями, затылком или лодыжками, в то время как его ассистент вращает канат вокруг собственной оси снизу. Во время вращения акробат выполняет различные трюки» [16]. В данном контексте полученный в ходе генерализации эквивалент «акробатика на канатах» представляется вполне уместным с учетом того, что в рамках рассматриваемого медийного развлекательного дискурса данная информация не является доминантой звучащего текста интервью.

Потери информации при синхронном переводе могут возникнуть и в случае включения оратором в исходный текст разговорных выражений. Несмотря на то, что для разговорной лексики в испанском языке характерны общеупотребительность и высокая частотность [17, p. 29], при ее передаче на русский язык не всегда возможно найти полный эквивалент. В таком случае при дефиците времени переводчик обычно применяет прием генерализации, что неизбежно ведет к изменению эмоциональной окраски сообщения.

В проанализированных переводах разговорная лексика передавалась генерализацией или совсем опускалась: “*Tengo los mismos cachetes que tú*” [2]. / «Я похожа на русскую». Дословно фраза переводится как «У меня такие же пухлые щеки, как у тебя» (“*el cachete*” (пухлая щека)), однако предложенный перевод может считаться эквивалентным в контексте интервью. Еще один пример разговорного выражения – “*estar chocho*” («сходить с ума», «безумно любить кого-либо»). Отсутствие этого выражения в переводе не ведет к потере существенной информации: “*Le gusta mucho el circo y yo estoy chocha así...*” [9]. / «Ему очень нравится цирк». Главным смыслом данной фразы является сообщение об увлечении ребенка цирком. Таким образом, предложенный перевод может быть признан эквивалентным на уровне цели коммуникации (по классификации В. Н. Комиссарова [8, с. 52-59]).

Проведенный анализ практического материала показал, что синхронный перевод текстов медийного дискурса обладает рядом особенностей. Прежде всего, переводчику медиатекстов необходимо обладать высоким уровнем межкультурной компетенции, поскольку рассмотренные в статье примеры демонстрируют разнообразие тем в рамках одного интервью. Лексические трудности при переводе теле- и радиointerview обусловлены, с одной стороны, характерными для синхронного перевода в целом нехваткой времени и отсутствием полных эквивалентов ряда лексических единиц в паре языков. С другой стороны, дополнительные сложности для синхрониста создают национальные варианты испанского языка. Сохранение жанровых и стилистических особенностей текста оригинала в тексте перевода представляется возможным при обращении к контексту и развитой у синхрониста способности прогнозирования, входящей в переводческую компетенцию. Потеря информации и негрубые ошибки неизбежно возникают при синхронном переводе. Однако проведенный анализ ошибок, допущенных при синхронном переводе, показал, что правильный подбор переводческих трансформаций позволяет свести их количество к минимуму.

Список источников

1. Андреева Н. В. К проблеме разработки психолингвистической модели синхронного перевода // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия «Филология, педагогика, психология». 2006. № 2. С. 11-17.
2. Вечерний Ургант. В гостях у Ивана Наталия Орейро [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DBTtKhGNkK0> (дата обращения: 05.09.2018).
3. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. СПб.: КАРО, 2006. 368 с.
4. Дударева Н. А. О некоторых трудностях синхронного перевода // Вестник Ивановского государственного энергетического университета. 2009. Вып. 1. С. 68-71.
5. Каразия А. А. К вопросу о коррекционных добавлениях в последовательном переводе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 3 (57). Ч. 1. С. 133-136.
6. Каразия А. А. К вопросу о создании модели синхронного перевода // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. Т. 3. № 11. С. 219-221.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
9. Наталия Орейро в вечернем шоу Аллы Довлатовой [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=FE6UM5mlHSg> (дата обращения: 05.09.2018).
10. Наталия Орейро в программе «Все на матч!» [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=u_FS0wNTBac (дата обращения: 05.09.2018).
11. Поршнева Е. Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика. Н. Новгород: Изд-во ННГУ им. Н. И. Добролюбова, 2002. 148 с.
12. Салихов А. Ю. Типология дискурса. Дискурс ток-шоу // *Lingua mobilis*. 2014. № 5 (51). С. 44-53.

13. **Фирсова Н. М.** Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: учебное пособие. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 352 с.
14. **Хасанова Р. Р.** Трансформации семантического свертывания в синхронном переводе (на материале немецкого и русского языков) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. Исследования молодых ученых. 2011. № 9. С. 39-44.
15. **Чертоусова С. В.** Экономический медиа-дискурс и его характеристики // Эволюция и трансформация дискурсов: сборник научных статей / отв. ред. С. И. Дубинин и В. Д. Шевченко. Самара: Самарский университет, 2016. Вып. 1. С. 145-152.
16. **Acrobacia y circo** [Электронный ресурс]. URL: <https://acrobaciaycirco.wordpress.com/2014/07/23/aereos-iv-cuerda-indiana/> (дата обращения: 05.09.2018).
17. **Briz A.** El español coloquial: situación y uso. Madrid: Arco Libros, 1996. 80 p.
18. **Diccionario Argentino** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.diccionarioargentino.com/> (дата обращения: 05.09.2018).
19. **Diccionario de uso del español de María Moliner** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?base=moliner&page=showpages> (дата обращения: 05.09.2018).
20. **Significados** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.significados.com/chartua/> (дата обращения: 05.09.2018).

LEXICAL DIFFICULTIES IN SYNCHRONOUS INTERPRETATION OF MEDIA DISCOURSE

Chertousova Svetlana Viktorovna, Ph. D. in Philology
Ogarev Mordovia State University, Saransk
pippi-langstrumpf@yandex.ru

The article deals with the linguistic aspect of the synchronous interpreter's activity. The lexical difficulties arising in the process of synchronous interpretation are listed. The author analyses the main reasons for the loss of information in the text of interpretation conditioned by rendering colloquial expressions, terminological units, dialectal vocabulary and words-realias. The analysis of typical errors in the synchronous interpretation of the media discourse texts from Spanish into Russian is carried out and the ways of preserving the stylistic equivalence of the source and the target texts are suggested.

Key words and phrases: media discourse; terminological unit; dialecticism; equivalent; realia; intercultural competence; precision vocabulary.

УДК 811.11

Дата поступления рукописи: 25.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.37>

Статья посвящена изучению зоологического культурного кода в лексике и фразеологии языка неформального общения профессиональной группы военнослужащих США. Автор исследует языковые единицы, имеющие в составе компонент – название животного, в сленге представителей вооруженных сил в лингвокультурологическом аспекте и выделяет концепты ЧЕЛОВЕК, ВООРУЖЕНИЕ И ВОЕННАЯ ТЕХНИКА, ОБМУНДИРОВАНИЕ И ЗНАКИ РАЗЛИЧИЯ, БОЕВЫЕ ДЕЙСТВИЯ, ПОВСЕДНЕВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ, составляющие основу зоологического кода в военной субкультуре и позволяющие выявить особенности мировосприятия представителей вооруженных сил и его отражения в языке.

Ключевые слова и фразы: код культуры; зооним; военный сленг; американская военная субкультура; концепт.

Чичерова Елена Александровна

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
chicherova89@gmail.com

ЗООЛОГИЧЕСКИЙ КОД КУЛЬТУРЫ В СЛЕНГЕ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ США

Формирование языковой картины мира этнической общности происходит путем вербализации знаний человека об окружающем мире и национально-культурного опыта народа. Представляя собой самобытную семиотическую систему, язык накладывает отпечаток на сознание носителей, выступает основным способом закрепления аспектов мировидения этноса, отражает специфику культурного наследия общества [10, с. 64-66].

В языке происходит знаковая фиксация культурно значимых для данного народа смыслов, фактов и событий, что упорядочивает систему ценностно-нравственных отношений и позволяет говорить о языке как своего рода этноязыковой матрице «семантизации окружающего мира» [1, с. 71].

В семантике, сочетаемости, синтаксисе, лексической системе языка отражается стоящая за ним культура, наивный образ мира с входящими в его состав концептами, которые воссоздаются совокупностью значимых для культуры и человека как субъекта культуры смыслов, выражающихся средствами разных кодов [12, с. 109].

Под кодами культуры понимаются имена, которые называют подобные объекты, образующие связанные друг с другом вторичные семиотические системы [3, с. 39].

Центральное место принадлежит заключенной в кодах культурной информации – сведениях о мире, закреплённых в символической форме: «Содержание этой информации определяется не столько объективным